

# CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS.....	9
Illustrations.....	11
INTRODUCTION .....	13
PART ONE .....	29
<i>ON THE THEORY AND PRACTICE OF ADAPTATION</i> .....	29
CHAPTER ONE.....	31
<i>A TYPOLOGY OF ADAPTATION</i> .....	31
CHAPTER TWO.....	43
<i>TRANSLATION, ADAPTATION – ARE WE MISSING ANYTHING?</i> .....	43
2.1. From text to ... text.....	43
2.2 From text to the stage.....	48
2.3. Adapting for the screen.....	57
2.4. The influence of politics, culture and historical background on the process of adaptation .....	61
CHAPTER THREE.....	65
<i>THE SEVEN LIVES OF SHAKESPEARE Á LA DÉRIVE</i> .....	65
CHAPTER FOUR.....	76
<i>SHAKESPEARE AND POPULAR CULTURE</i> .....	76
CHAPTER FIVE.....	89
<i>FROM APPROPRIATION TO PARODY</i> .....	89
PART II:.....	97
<i>THE LAMB BROTHERS’ LEGACY</i> .....	97
CHAPTER SIX .....	99
<i>THE NEED FOR A SHAKESPEARE RETOLD</i> .....	99
6.1. Francis Gentleman and Bell’s Edition of Shakespeare .....	100
6.2. Jean-Baptiste Perrin and his Morality Tales .....	103

6.3. The Lambs’ “Tales from Shakespeare” – the imperfect abridgements.....	106
CHAPTER SEVEN.....	117
<i>TALES FROM SHAKESPEARE MADE EVEN SHORTER – THE BARD ABBREVIATED</i> .	117
7.1 Shakespeare sanitized: The Twenty Beautiful Stories from Shakespeare: A Home Study Course .....	118
7.2 The magic of the comic strip: Marcia Williams and her <i>Tales from Shakespeare</i> .....	120
CHAPTER EIGHT .....	137
<i>THE JAPANESE ADVENTURE OF THE BARD –</i> .....	137
<i>MANGA SHAKESPEARE</i> .....	137
8. 1 What’s Manga, after all? .....	137
8.2 Shakespeare in Japan – a very short introduction .....	140
8.3 Is Shakespeare Manga an example of glocalization? .....	142
8.4 Visual solutions: Shoyo Manga or Shakespeare re-glocalized .....	147
PART FOUR .....	157
<i>FROM ANIMATED SHAKESPEARE TO TV SERIALS: HOW ABOUT LEARNING KLINGON?</i> .....	157
CHAPTER NINE .....	159
<i>ANIMATED SHAKESPEARE/SHAKESPEARE ANIME</i> .....	159
9.1 Shakespeare: The Animated Tales.....	161
9.2 Shakespeare animated through the Japanese Filter .....	166
CHAPTER TEN.....	175
<i>ALL THE GALAXY’S A STAGE: READING SHAKESPEARE IN KLINGON</i> .....	175
10.1 Shakespeare in outer-space .....	175
10.2 Is there such a thing as “Shakespeare in Klingon”?.....	182
10.3 <i>Shakespeare’s Star Wars</i> – the textual adaptation gone extreme.....	190
CONCLUSIONS .....	197
<i>HOW THE YOUTUBE CONNECTS THEM ALL</i> .....	197

POSTSCRIPT .....	203
<i>THE THIRTEENTH NIGHT</i> .....	203
BIBLIOGRAPHY .....	207
Primary Sources .....	207
Secondary Sources .....	208
Further Reading .....	219
APPENDIX 1 .....	231
<i>Shakespeare in Fiction</i> .....	231

